

GRAMMAIRE ET LEXIQUE
REGARDS CROISÉS

Éléments de catalogage

Grammaire et lexique : regards croisés / Sous la direction d'Iva Novakova et d'Elena Dontchenko. – Coédition : Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan & ELLUG – Université de Grenoble, 2010
247 p. ; couv. ill. en coul. ; 20 cm.

ISBN (Russie) : 978-5-9926-03147-9

ISBN (France) : 978-2-84310-165-6

Maquette de couverture : Séverine Frémondrière (ELLUG)

Illustration de couverture libre de droits

Cet ouvrage paraît dans le cadre de l'Année France-Russie 2010 /
www.france-russie2010.com



© Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan
20, rue Tatichteva, 414056 Astrakhan
Russie
ISBN (Russie) : 978-5-9926-03147-9

© ELLUG 2010
Université Stendhal
B. P. 25
38040 Grenoble cedex 9
ISBN (France) : 978-2-84310-165-6

**GRAMMAIRE ET LEXIQUE
REGARDS CROISÉS**

Sous la direction
d'Iva NOVAKOVA et d'Elena DONTCHENKO

Maison d'édition de l'Université d'Astrakhan (Russie)
ELLUG, Université Stendhal, Grenoble (France)
2010

Comité scientifique

Vladimir Beliakov (Université de Toulouse), Christine Bracquenier (Université de Lille 3), Cristelle Cavalla (Université Stendhal, Grenoble), Roger Comtet (Université de Toulouse), Isabelle Després (Université Stendhal, Grenoble), Jack Feuillet (INALCO-Paris), Francis Grossmann (Université Stendhal, Grenoble), Zlatka Guentchéva (Lacito, CNRS-Paris), Claude Kastler (Université Stendhal, Grenoble), Jean-Emmanuel Le Bray (Université Stendhal, Grenoble), Michel Maillard (Université Stendhal, Grenoble), Agnès Tutin (Université Stendhal, Grenoble)

Remerciements

Nous remercions tous les membres du Comité scientifique pour leur travail d'évaluation compétent des contributions de cet ouvrage.

Nous exprimons toute notre gratitude à M. Alexandre Lounev, Recteur de l'Université d'Etat d'Astrakhan qui a été à l'origine de la collaboration scientifique entre l'Université d'Etat d'Astrakhan et l'Université Stendhal, Grenoble 3 et qui a pleinement soutenu cette publication.

Nous remercions également M. Guennady Glinine, Vice-Recteur de l'Université d'Etat d'Astrakhan, chargé de la recherche scientifique, sans l'aide duquel cet ouvrage n'aurait pas pu être édité.

Nous sommes reconnaissantes à Catherine Chevallier, Vannina Goossens et Ramona Kunene de l'Université Stendhal, Grenoble 3, pour leur minutieux travail de mise en forme du volume.

SOMMAIRE

Introduction <i>Iva Novakova et Elena Dontchenko</i>	7
Partie 1. Regard historique sur la linguistique contrastive	
Les enjeux de l'analyse contrastive dans l'Union soviétique des années 1920 <i>Elena Simonato</i>	19
Partie 2. Autour des constructions causatives	
Quels enjeux pour la linguistique contrastive ? Sur l'exemple des constructions causatives en français et en bulgare <i>Iva Novakova</i>	37
Les causatifs dans le langage des enfants français et bulgares entre 3 et 6 ans <i>Yanka Bezinska</i>	57
Partie 3. Autour du temps et de l'aspect	
L'ordre temporel dans une phrase à subordonnée relative en français et en russe <i>Elena Dontchenko</i>	75
La préposition comme exposant de l'aspect dans les constructions <i>prép+N</i> à valeur causale. Une analyse contrastive français-polonais <i>Teresa Muryn</i>	93
Partie 4. Autour de la phraséologie	
L'image de la mère dans les unités phraséologiques russes et françaises (analyse contrastive) <i>Irina Frenkel</i>	115
Énoncés proverbiaux du polonais et du français de type <i>Chcieć to móc / Vouloir, c'est pouvoir</i> à la lumière de la théorie du centrage méta-informatif <i>Lidia Miladi</i>	141

Partie 5. Les applications de l'analyse contrastive (en linguistique de corpus et en didactique des langues)

Etude de corpus des constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe

Elena Melnikova..... 161

Valeurs et variations de l'article dans le cadre de la structure *c'est DET GN* : vision didactique

Olga Spiridonova..... 179

Partie 6. Analyse textuelle

La catégorie de la *caméra* dans le texte français contemporain

Alla Kornienko.....207

Résumés /

Abstracts.....223

Références bibliographiques..... 231

Liste des auteurs..... 247